

Magocan

Midjim acitc Kijiganan Nigo-Manadjitagan

The Potluck

Food and Days of the Week



Long Point



Laurie Decontie

“The main objective of creating this children’s storybook is to help preserve our language and traditional ways. Additionally, First Nations children will be able to self-identify within themselves, whether it be from the pictures, and/or words from this story book. Let’s all try to do our part as community members, parents, teachers, etc. to educate our younger generation that it’s okay to speak in the same mother tongue our ancestors also spoke in. For whatever the reason may be, many children have had little or no exposure to the Algonquin language. With that being said, it’s never too late or impossible to create resources available for our future leaders.”
— Laurie Decontie, AANTC, Curriculum Developer

Funding for this book was provided in partnership with The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and The First Nations Confederacy of Cultural Education Centres.



**First Nations
Confederacy of
Cultural Education
Centres**



*National Aboriginal Achievement Foundation
Education Program*

**Culture,
Communications et
Condition féminine**

Québec 

© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council, 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except without prior permission of The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council
81 Kichi Mikan. Maniwaki, QC J9E 3C3
Tel.: 819-449-1225 Fax: 819-449-8064

Printed and Bound in Canada by: Anishinabe Printing — P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

Manikijigan

Billi acitc Amik pimosebanig megwe nopimik, e paba nanada midjimewadj. Owi ojtonawa magocan ini kodag Tcibatigokijigag, acitc kitci mane kegon ini ke odinamowadj o widjiwaganiwakag kicpin wi kitci minodjigewadj. Ki ijawag nitam omicomejan okitiganikak, oza mega ogi inawan pakakwanan kidji pijawadj acitc dac ogi minigowan wawanon apitc magocewadj.



Saturday

Billy and Amik were walking through the bush on their way to get some food. They were making a potluck next Friday. They had a lot of stuff to get from all of their friends if they wanted to have a good meal. They started by going to visit Billy's uncle's farm, because they had invited the chickens. The chickens had given them some eggs for the potluck.

Manadjitaganiwan

Nitam, okikendanawaban kidji abadjitowadj minopodjigan ini! Billi o mocomin ogi kikinoamagon kidji wodjigawitcigedj inatigog kidji ojitodj ininatik ciwagamizigan ini. Mioo mawadj Amik minwendag kidji ijitadj acitc kidji mino madjitawadj e mamwi mawadjitowadj midjim ini apitc kitci wisininaniwag. Okikendanawaban owidjiwaganiwan oga wi ndawendanawa kegon ini e ciwanig – ki kikendanan na kin wegonen ke midjiwapan?



Sunday

First, they knew they were going to need some flavour! Billy's grandfather had taught him how to collect sap from maple trees to make maple syrup. This was Amik's favourite part, and a good way to start getting together all of the food for their huge meal. They knew their friends would want something sweet – do you know any good, tasty food they could go and get?

Ockikijigan

Amik ki wodji inendam – ogi awi nda wabamawan owidjiwaganiwan, Makwa! Taji mawizogoban minadjic ini, ogi inawan dac kewin kidji pijandjin magocanikag. Kitci papinwendamigoban e kagwedjimaganiwidj, tec godj ee, ki ikido acitc dac ogi minigoan ocki mawizowin minadjic ini apitc wisininaniwag!



Monday

Amik had an idea – they went to see their friend, the bear! He was out picking blueberries, so they invited him to the potluck too. He was happy they asked and said, “Yeah” right away. He even gave them some fresh, tasty blueberries for their meal!

Ajenikijigan

Kodag dac minawadj nijin widjiwaganag ogi nda odewemawan Wawackeci acitc owawackecisiman acitc ogi widokawawan e ojiawadjin obiziganan ka mino kijzonidjin! Kitci mane ogi ojiawan, Amik ki tibise kidji onagoci-wisiniwagedj. Billi win ki kitci kicpone apanewe ka kiwedj, anic kawin ogi kitci nickenimigosin otcodjoman!



Tuesday

Next, the two friends went to visit their friends, the deer and her fawn and helped them make some nice warm bread! They made so much that Amik even got to take some home with him for dinner that night. Billy went home covered in flour, but his mom wasn't too angry at him!

Apitawise

Billi ogi kagwedjiman amog kidji cawenimigowadjin kitci pagi amo-sizibakwad ini apitc wisiniwadj, manotc, ki ikidowag dac amog, anic kiga wawindamage kicpin pijaek ka iji wisininaniwag ega kodag awesizag kidji ojimowadj! “Manotc,” ikido Billi, “Anic mikwendan, kawin TCISOWIWEKEGWAN!”



Wednesday

Billy asked the bees if they could have a tiny little bit of their honey for their meal. The bees said, “Ok,” but made Billy promise that if they showed up to the dinner, the other animals wouldn’t run away! “Ok,” said Billy, “But remember, no STINGING!”

Icpinigiwan

Billi acitc Amik ogi nda wabamawan owidjikiwewan, Adjidamo! Ki kitci papinwendamigoban adjidamo e nda wabamaganiwidj acitc kawin kacki poni nodagozisi acitc kitci kwakwackoni omitigomikag. Kitci papinwedamigoban kidji nda wisinidj magocanikag acitc kidji wabamadjin kakina owidjiwaganan acitc ogi minan owidjikean nandam o paganiman omitigomikag ka odinadjin. Billi ogi inan amog ega kidji tcisowadjin. Ogi tebwetagowan Adjidamon.



Thursday

Billy and Amik got to see their buddy, the squirrel! The squirrel was very happy to see them and wouldn't stop chirping and jumping around in his tree. He was very happy to be invited to the potluck and see all of his other friends. He gave his pals some of the nuts from his tree. Billy had to promise that the bees wouldn't sting him, and the squirrel believed them.

Tcibatigikijgan

Kegapitc, ki odjtisce kitci kijigan. Kakina owidjiwaganan iima tewag kidji kitci kwa-kwabinamowadj midjim ini. Anic pejig kegon e agacinojag ijiwebanigoban – Billi ki wanike kidji pidodj kegon kidji minikwenaniwag! Billi aja ki ani animwendanigoban oza mega kawin onidawenimasin owidjiwaganan kidji taji piwonidjin, anic okikendanagoban kada wisagabagwewag apitc e taji onagoci-wisiniwadj. “Keck!” ikido Amik pidjibato wisiniwaganikag “ki wanikanij!” opidjibatwadan ocki mokidjiwinabo ini akikokag nenabanenik. “Nigi pi-nawadjibidon ka iji mokidjiwag pecodj sibicicak ka iji wokonimikean. Nigi inendan kidji wi abadjitoak oo!” Acitc dac ka kitci minwagaminig ominikwaganiwa, kakina awiag ki wanabiwag kidji mino wisiniwadj kakina ka pidowadj kidji midjiwadj – acitc kawin amog ogi tcisowasin AWIAGON!



Friday

Finally, the big day had arrived! All of their friends were there just waiting to dig in to the tasty meal! There was one small problem though – Billy had forgotten to bring something to drink! Billy was getting worried because he didn’t want his friends to have to wait, but he knew they would get thirsty when suppertime came. “Wait,” said Amik as he came running to the table, “you forgot about ME!” He had a bucket of fresh spring water in each arm. “I grabbed this from a spring near the creek where I built my dam. I figured we might need this!” And with their tasty drink, everyone sat down to eat. Everyone enjoyed the meal they’d all contributed to – and the bees didn’t sting ANYONE!

Ikidowinan

Manikijigan
Wawan (on)

Manadjitaganiwan
Ininatik Ciwagamizigan

Ockikijigan
Minadjican

Ajenikijigan
Obizigan

Apitawise
Amo Sizibakwad

Icpiniganiwan
Paganag

Tcibatigikijigan
Mokidjiwinabo

Vocabulary

Saturday
Eggs

Sunday
Maple Syrup

Monday
Blueberries

Tuesday
Bread

Wednesday
Honey

Thursday
Nuts

Friday
Spring Water





Jay Odjick
Author & Illustrator

Jay Odjick is a writer and artist from the Kitigan Zibi Anishinabeg Algonquin Nation in Quebec.

Jay has worked in independent comics for many years and has experience in self-publishing in addition to freelance creator credits. He has also created the webcomic ***Power Hour*** for Director Kevin Smith's *MoviePoopShoot.com*. Jay has also worked in freelance illustration and has illustrated for several renowned authors. A few examples would be: illustrations for a reprint of Clive Barker's: **The Midnight Meat Train** and has illustrated seven books written by Robert Munsch.

After publishing his creator owned graphic novel ***KAGAGI: The Raven*** through Canada's largest comics publisher, ***Arcana Comics***, Jay and *Arcana's* Sean Patrick O'Reilly co-founded a production company that produced a television series ***Kagagi***, which was based on the previously mentioned graphic novel. Jay is an executive producer on the show and also serves as its character designer and lead writer. You can watch ***Kagagi*** on **APTN** Sundays at 10 a.m. or online at aptn.ca/Kagagi. For more information you can contact Jay on Facebook, or you can follow him on twitter @jayodjick.



Lena Polson
Algonquin translation
Anikanotamagebiigekwe



Billi acitc Amik wi magocewag! Oga kackitonawa na kidji mikamowadj tibise midjim ini kidji acamawadjin KAKINA owidjwaganiwan nopimik? Pijan pinda widokawig!

Billy and Amik are having a potluck! Can they find enough food to make a dinner for ALL of their friends in the forest? Come along and help them!



© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council